

英 诗 的 境 界

王佐良



读 * 书 * 文 * 丛

英 诗 的 境 界

不

中

王 佐 良

读 书 文 丛

读书杂志编辑部编

责任编辑：赵丽雅

封面设计：宁成春

英 诗 的 境 界

YINGSHI DE JINGJIE

王 佐 良

生活·读书·新知三联书店出版发行

北京朝阳门内大街166号

新华书店经销

787×960毫米 32开本 8.125印张 120,000字

1991年7月第1版 1991年7月北京第1次印刷

印数00,000—3,500

定价：4.40元

ISBN7-108-00347-3/I·83

序

所谓境界，是指作品所展示的情感和精神世界。英国诗所达到的境界，在这个集子所谈到的作品里是有多种表现的，但并非全貌。有不少重要诗人——例如乔叟、莎士比亚、特莱顿、彭斯和当代的泰特·休斯、东尼·哈里逊等——没有包括在内，包括了的也未必涉及其最重要的作品，这是因为本书并非系统的学术著作，而是若干则读诗随笔，每则也只谈一二点笔者确有所感的，不求全面，写法也是看人看诗而有不同。

但在随笔这一体裁所允许的范围内，我也进行了一点试验。

其一是，看看能否通过译诗来讨论诗艺。通过译诗来讨论内容是比较容易的，但是诗之所以为诗，却在于它还有诗艺。人们常说诗不能译，主要是指诗艺难于通过译文再现。这里试验的结果是：好的译诗多少可以传达一点诗艺，或传达诗

艺中的某些部分，例如结构、句法、形象、某些（不是全部）音韵效果、某类气氛。有些东西在翻译过程里是会失落的，但这不限于译诗，译散文或任何体裁的文章也都会有所失落。说译诗难是不错的，但如进而说诗根本不可译则等于否定了一切翻译。

自然，这里的译诗——例如我自己的不少试译——未必都做到了上面所说，但是我所选用的师友们的译作却常能做到，这也是令我感到鼓舞的。

无论如何，通过分析译诗，既可以谈内容，也可以谈诗艺，谈的方面和程度取决于译诗的质量和 analyses 的精粗。

其二是，看看能否把诗艺同思想内容结合起来谈。现代文学批评的一个重大进展就是能把二者溶而为一。为了叙述方便，当然可以分开来谈。但是到了紧要关头，二者实不可分。一个思想、一样感情可以有多种表达法，但只有一种是最精确最恰到好处的。形式是内容或意义的一个构成部分，而在文学作品中，一切出之于语言，因此不通过具体语言来分析作品，很难抓住真正的、从表面到深层的意义。同时，又不能只就语言谈语言，还

得看看语言背后的社会环境和心智气候。换言之，谈的是语言、技巧的小节，要具体，要深入，但又必须看到它们后面的大块文化或整个思想潮流。这事不易做，但值得一做。

此外，我也注意写法。既是随笔，就该努力写得放松、亲切一些，开门见山，有话即长，无话即短，尽量避免学院或文学家圈子里的名词、术语，却不怕暴露自己的偏爱、激情，把读者当作一个知心朋友，希望他能有耐心倾听我的小小的心得，如果他能因此而进一步阅读原著，那就更是我的希望了。

王佐良

一九八七年十二月

录

1	序
1	中古民谣
10	斯宾塞(一五五二——一五九九)
21	密尔顿(一六〇八——一六七四)
26	蒲柏(一六八八——一七四四)
28	安德鲁·马伏尔(一六二一——一六七八)
36	√托玛斯·格雷(一七一六——一七七 一)
60	√布莱克(一七五七——一八三二)
70	华兹华斯(一七七〇——一八五〇)
75	司各特(一七七——一八三二)
86	拜伦(一七八八——一八二四)
95	雪莱(一七九二——一八二二)
103	济慈(一七九五——一八二一)
111	哈代(一八四〇——一九二八)

- 122 霍思曼(一八五九——一九三六)
- 125 叶芝(一八六五——一九三九)
- 135 缪亚(一八八七——一九五九)
- 144 艾略特(一八八八——一九六五)
- 152 麦克迪尔米德(一八九二——一九七八)
- 160 欧文(一八九三——一九一八)
- 167 燕卜苏(一九〇六——一九八四)
- 173 奥登(一九〇七——一九七三)
- 185 司班德(一九〇九——)
- 187 R. S. 汤玛斯(一九一三——)
- 194 拉金(一九二二——一九八五)
- 200 琼生(一五七三——一六三七)
- 204 兰陀(一七七五——一八六四)
- 207 莫里斯(一八三四——一八九六)
- 218 格瑞夫斯(一八九五——)
- 225 麦克尼斯(一九〇七——一九六四)
- 232 绍莱·麦克林(一九一一——)
- 239 显默斯·希尼(一九三九——)

中古民谣

中国自古有民谣，西方也一样。民谣早在口头流传，写下来则是后来的事，但即使有了文本，也是满纸古朴之气。然而另一方面，它们又至今显得新鲜。它们的艺术最简单，但又最顶事，经历了几百年上千年的考验而更加精练，寥寥数笔，立时须眉毕现。故事性强，戏剧性强，音乐性也强，常有迭句和重复结构，因此也便于记忆和朗诵。

这里试译苏格兰民谣两首，一首讲海上航行遇险故事，既表现水手们的英雄气概和宿命论，也表现国王的自私和残忍。这首民谣有几种本子，我译的是较短的一种。第二首通过乌鸦的眼睛看苏格兰社会，爵士被杀（可能死于决斗）之后妻走家散，只剩他的白骨暴露野地，任风吹荡，形象鲜明，寓意也深远。简洁是两首民谣共同的特点，故事的意义不是靠作者点明而是让读者根据

情节去自己体会的。

派屈克·司本斯爵士

国王坐在邓弗林城里，
喝着血红的酒。
“啊，哪儿能找到一位能人
来把我的船儿开走？”

一位老爵士坐在国王右首，
他站起来向国王回话：
“派屈克·司本斯是一把好手，
航海比谁都不差。”

国王下了一道圣旨，
亲手签了他的御名，
派人送给派屈克爵士，
他正散步在海滨。

派屈克爵士读了第一行，
他张嘴大笑哈哈，
派屈克爵士读了第二行，
泪水从他的双眼流下。

“啊，谁人干了好事，
要我担付这倒霉的差使，
在一年里这个季节，
要我出海行驶！

“快点，快点，我的伙伴们，
咱们明早就出海。”
“啊，可不能呀，好船长，
我怕有大风暴到来。

“昨夜我看见新的月亮
一手抱住了老的月亮，
我怕，我怕，好船长，
我们会碰上灾殃。”

啊，苏格兰的汉子们做得对，
不肯让海水打湿他们的鞋跟。
可是好戏还没演到一半，
他们的帽子就在水面浮动。

啊，他们的夫人坐门前，

手拿扇子苦苦等，
等不到派屈克·司本斯爵士
驾船靠岸回家门。

啊，他们的夫人立门前，
发插金钗表欢迎，
迎不来她们的丈夫，
心上人永无踪影。

去阿勃丁的半路上，半路上，
海水深达五十丈，
派屈克爵士就躺在那里，
他脚下尽是苏格兰的几郎。

SIR PATRICK SPENS

The king sits in Dumferling toune,
Drinking the blude-reid wine;
“O whar will I get guid sailor,
To sail this schip of mine?”

Up and spak an eldern knight,
Sat at the kings richt kne;

"Sir Patrick Spence is the best sailor,
That sails upon the se."

The king has written a braid letter,
And signd it wi his hand,
And sent it to Sir Patrick Spence,
Was walking on the sand.

The first line that Sir Patrick red,
A loud lauch lauched he;
The next line that Sir Patrick red,
The teir blinded his ee.

"O wha is this has don this deid,
This ill deid don to me,
To send me out this time o' the
yeir,
To sail upon the se!

"Mak hast, mak haste, my mirry men
all,
Our guid schip sails the morne:"

"O say na sae, my master deir,
For I feir a deadlie storme.

"Late, late yestreen I saw the new
moone,
Wi the auld moone in hir arme,
And I feir, I feir, my deir master,
That we will cum to harme."

O our Scots nobles wer richt laith
To weet their cork-heild schoone;
Bot lang owrea' the play wer playd,
Thair hats they swam aboone.

O lang, lang may their ladies sit,
Wi thair fans into their hand,
Or eir they se Sir Patrick Spence
Cum sailing to the land.

O lang, lang may the ladies stand,
Wi thair gold kems in their hair,
Waiting for thair ain deir lords,

For they'll se thame na mair.

Haf owre, haf owre to Aberdour,

It's fiftie fadom deip,

And thair lies guid Sir Patrick Sp-
ence,

Wi the Scots lords at his feit.

两只乌鸦

我在路上独自行走，

听见两只乌鸦对谈，

一只对另一只问道：

“今天我们去哪儿吃饭？”

“在那土堆后面，

躺着一个刚被杀的爵士，

无人知道他在那里，

除了他的鹰、狗和美丽的妻子。

“他的狗已去打猎，

他的鹰在捕捉山禽，

他的妻子跟了别人，
所以我俩可以吃个开心。

“你可以啃他的颈骨，
我会啄他好看的蓝眼珠，
还可以用他金黄的发丝
编织成我们巢上的挡风帘。

“多少人在哭他，
却不知他去了何方，
不久他只剩下白骨，
任风永远吹荡。”

THE TWA CORBIES

As I was walking all alane,
I heard twa corbies making a mane,
The tane unto the t'other say,
'Where sall we gang and dine to-
day?'

'In behint yon auld fail dyke,
I wot there lies a new slain knight,

And naebody kens that he lies there,
But his hawk, his hound, and lady
fair.

‘His hound is to the hunting gane,
His hawk to fetch the wild-fowl ha-
me,
His lady’s ta’en another mate,
So we may mak our dinner sweet.

‘Ye’ll sit on his white hause-bane,
And I’ll pike out his bonny blue
een;
Wi ae lock o his gowden hair
We’ll theek our nest when it grows
bare.

‘Mony a one for him makes mane,
But nane sall ken where he is gane;
Oer his white banes, when they are
bare,
The wind sall blaw for evermair.’